



# Sveriges överenskommelser med främmande makter

---

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1984: 21**

**Nr 21**

**Konvention om bevarande av marina levande tillgångar i  
Antarktis.**

**Canberra den 20 maj 1980**

Regeringen beslöt den 5 april 1984 att ansluta sig till konventionen. Anslutningsinstrumentet deponerades den 6 juni 1984 hos Australiens regering.

Konventionen trädde i kraft för Sverige den 6 juli 1984, enligt art. 28.

Riksdagsbehandling: Prop. 1983/84: 79, UU 10, rskr 171

**Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources adopted at Canberra, 20 May 1980**

The Contracting Parties,

*Recognising* the importance of safeguarding the environment and protecting the integrity of the ecosystem of the seas surrounding Antarctica;

*Noting* the concentration of marine living resources found in Antarctic waters and the increased interest in the possibilities offered by the utilization of these resources as a source of protein;

*Conscious* of the urgency of ensuring the conservation of Antarctic marine living resources;

*Considering* that it is essential to increase knowledge of the Antarctic marine ecosystem and its components so as to be able to base decisions on harvesting on sound scientific information;

*Believing* that the conservation of Antarctic marine living resources calls for international co-operation with due regard for the provisions of the Antarctic Treaty and with the active involvement of all States engaged in research or harvesting activities in Antarctic waters;

*Recognising* the prime responsibilities of the Antarctic Treaty Consultative Parties for the protection and preservation of the Antarctic environment and, in particular, their responsibilities under Article IX, paragraph 1 (f) of the Antarctic Treaty in respect of the preservation and conservation of living resources in Antarctica;

*Recalling* the action already taken by the Antarctic Treaty Consultative Parties including in particular the Agreed Measures for the Conservation of Antarctic Fauna and Flora, as well as the provisions of the Convention for the Conservation of Antarctic Seals;

*Bearing* in mind the concern regarding the conservation of Antarctic marine living resources expressed by the Consultative Parties at the Ninth Consultative Meeting of the Antarctic Treaty and the importance of the

**Konvention om bevarande av marina levande tillgångar i Antarktis antagen i Canberra den 20 maj 1980**

De fördragsslutande parterna,

*som erkänner* betydelsen av att bevara miljön och skydda ekosystemets orubbede tillstånd i de hav som omger Antarktis;

*som konstaterar* den koncentration av marina levande tillgångar som man funnit i de antarktiska vattnen samt det ökade intresset för de möjligheter som erbjuds genom användning av dessa resurser som proteinkälla; *som är medvetna om* angelägenheten att säkerställa bevarandet av de marina levande tillgångarna i Antarktis;

*som anser* att det är av största vikt att öka kunskapen om det marina ekosystemet och dess beståndsdelar i Antarktis, så att beslut om fångst kan fattas på grundval av tillförlitlig vetenskaplig information;

*som tror* att bevarandet av de marina levande tillgångarna kräver internationellt samarbete med vederbörlig hänsyn tagen till bestämmelserna i Antarktisfördraget och med aktiv medverkan av alla stater, som är sysselsatta med forskning eller fångstverksamhet i antarktiska vatten;

*som erkänner* det huvudsansvar för skydd och bevarande av miljön i Antarktis, som vilar på Antarktisfördragets konsultativa parter och särskilt deras ansvar enligt artikel IX, punkt 1 f) i Antarktisfördraget med hänsyn till skydd och bevarande av de levande tillgångarna i Antarktis;

*som påminner om* de åtgärder som redan vidtagits av Antarktisfördragets konsultativa parter, däribland särskilt de överenskomna åtgärderna för bevarande av den antarktiska faunan och floran samt bestämmelserna i konventionen om bevarande av antarktiska sälar;

*som beaktar* den oro för bevarandet av marina levande tillgångar i Antarktis som de konsultativa parterna gav uttryck åt vid Antarktisfördragets nionde konsultativa möte samt betydelsen av föreskrifterna i rekom-

<sup>1</sup> Översättning i enlighet med den i prop. 1983/84: 79 intagna texten

provisions of Recommendation IX-2 which led to the establishment of the present Convention;

*Believing* that it is in the interest of all mankind to preserve the waters surrounding the Antarctic continent for peaceful purposes only and to prevent their becoming the scene or object of international discord;

*Recognising*, in the light of the foregoing, that it is desirable to establish suitable machinery for recommending, promoting, deciding upon and co-ordinating the measures and scientific studies needed to ensure the conservation of Antarctic marine living organisms;

*Have agreed* as follows:

#### Article I

1. This Convention applies to the Antarctic marine living resources of the area south of 60° South latitude and to the Antarctic marine living resources of the area between that latitude and the Antarctic Convergence which form part of the Antarctic marine ecosystem.

2. Antarctic marine living resources means the populations of fin fish, molluscs, crustaceans and all other species of living organisms, including birds, found south of the Antarctic Convergence.

3. The Antarctic marine ecosystem means the complex of relationships of Antarctic marine living resources with each other and with their physical environment.

4. The Antarctic Convergence shall be deemed to be a line joining the following points along parallels of latitude and meridians of longitude: 50° S, 0°, 50° S, 30° E, 45° S, 30° E, 45° S, 80° E, 55° S, 80° E; 55° S, 150° E; 60° S, 150° E; 60° S, 50° W; 50° S, 50° W; 50° S, 0°.

#### Article II

1. The objective of this Convention is the conservation of Antarctic marine living resources.

2. For the purpose of this Convention, the term "conservation" includes rational use.

3. Any harvesting and associated activities in the area to which this Convention applies shall be conducted in accordance with the

mendation IX - 2, som ledde till upprättandet av denna konvention;

*som anser* att det ligger i hela mänsklighetens intresse att bevara de vatten som omger den antarktiska kontinenten för uteslutande fredliga ändamål och att förhindra att de blir skådeplats eller föremål för internationell oenighet;

*som erkänner*, i ljuset av ovanstående, att det är önskvärt att upprätta lämpliga institutioner för att rekommendera, främja, besluta om och samordna de åtgärder och vetenskapliga studier som är nödvändiga för att säkerställa bevarandet av de marina levande organismerna i Antarktis;

*har kommit överens* om följande.

#### Artikel I

1. Denna konvention är tillämplig på alla marina levande tillgångar i Antarktis i området söder om 60° sydlig bredd och på marina levande tillgångar i området mellan denna breddgrad och den antarktiska konvergensen, som är en del av Antarktis' marina ekosystem.

2. Med marina levande tillgångar i Antarktis förstås bestånd av fisk, mollusker, kräftdjur och alla andra arter av levande organismer, inbegripet fåglar, som finns söder om den antarktiska konvergensen.

3. Med det antarktiska marina ekosystemet förstås det komplex av förbindelser mellan marina levande tillgångar i Antarktis inbördes och med deras fysiska miljö.

4. Den antarktiska konvergensen skall anses vara en linje mellan följande punkter på bredd- och längdgraderna 50° S, 0°, 50° S, 30° O, 45° S, 30° O, 45° S, 80° O, 55° S, 80° O; 55° S, 150° O; 60° S, 150° O; 60° S, 50° V; 50° S, 50° V; 50° S, 0°.

#### Artikel II

1. Konventionens ändamål är bevarandet av de marina levande tillgångarna.

2. I denna konvention innefattar termen "bevarande" även rationellt utnyttjande.

3. Fångst och därmed sammanhängande verksamhet i det område som konventionen är tillämplig på skall ske i enlighet med be-

provisions of this Convention and with the following principles of conservation:

(a) prevention of decrease in the size of any harvested population to levels below those which ensure its stable recruitment. For this purpose its size should not be allowed to fall below a level close to that which ensures the greatest net annual increment;

(b) maintenance of the ecological relationships between harvested, dependent and related populations of Antarctic marine living resources and the restoration of depleted populations to the levels defined in sub-paragraph (a) above; and

(c) prevention of changes or minimization of the risk of changes in the marine ecosystem which are not potentially reversible over two or three decades, taking into account the state of available knowledge of the direct and indirect impact of harvesting, the effect of the introduction of alien species, the effects of associated activities on the marine ecosystem and of the effects of environmental changes, with the aim of making possible the sustained conservation of Antarctic marine living resources.

### Article III

The Contracting Parties, whether or not they are Parties to the Antarctic Treaty, agree that they will not engage in any activities in the Antarctic Treaty area contrary to the principles and purposes of that Treaty and that, in their relations with each other, they are bound by the obligations contained in Articles I and V of the Antarctic Treaty.

### Article IV

1. With respect to the Antarctic Treaty area, all Contracting Parties, whether or not they are Parties to the Antarctic Treaty, are bound by Articles IV and VI of the Antarctic Treaty in their relations with each other.

2. Nothing in this Convention and no acts or activities taking place while the present Convention is in force shall:

(a) constitute a basis for asserting, support-

stämmeiserna i denna konvention och med följande principer för bevarandet:

a) förhindrande av nedgång i ett bestånd som fångas till nivåer, som ligger under de nivåer som säkerställer beståndets varaktiga förnyelse. Därför får ett beståndets storlek inte tillåtas sjunka under en nivå i närheten av den som säkerställer största årliga nettotillväxt;

b) bevarande av den ekologiska balansen mellan bestånd, som utgör del av de antarktiska marina levande tillgångarna, såväl bestånd som fångas som sådana som är beroende av eller har förbindelse med varandra, samt återupprättande av utdöende bestånd till de nivåer som anges under a) ovan; samt

c) förhindrande av förändringar eller begränsning till ett minimum av risken för förändringar i det marina ekosystemet, där potentiella möjligheter att under en period av två eller tre årtionden återställa dessa inte föreligger, varvid hänsyn skall tas till tillgänglig kunskap om direkta eller indirekta verkningar av fångst, om följderna av införande av främmande arter, om följderna av härmed sammanhängande verksamhet på det marina ekosystemet samt om verkningarna av förändringar i miljön, i syfte att möjliggöra ett fortsatt bevarande av de marina levande tillgångarna i Antarktis.

### Artikel III

De fördragsslutande parterna, vare sig de är parter i Antarktiskfördraget eller ej, kommer överens om att inte påbörja verksamhet inom det område som täcks av Antarktiskfördraget i strid med fördragets principer och syften och om att de i sina inbördes relationer är bundna av förpliktelserna enligt Antarktiskfördragets artikel I och V.

### Artikel IV

1. Vad gäller området som täcks av Antarktiskfördraget, är alla fördragsslutande parter, oavsett om de är parter eller ej i Antarktiskfördraget, bundna av artiklarna IV och VI i Antarktiskfördraget i sina inbördes relationer.

2. Ingenting i denna konvention och inga handlingar eller verksamheter som äger rum medan denna konvention är i kraft skall

a) utgöra grundval för att hävda, under-

ing or denying a claim to territorial sovereignty in the Antarctic Treaty area or create any rights of sovereignty in the Antarctic Treaty area;

(b) be interpreted as a renunciation or diminution by any Contracting Party of, or as prejudicing, any right or claim or basis of claim to exercise coastal state jurisdiction under international law within the area to which this Convention applies;

(c) be interpreted as prejudicing the position of any Contracting Party as regards its recognition or non-recognition of any such right, claim or basis of claim;

(d) affect the provision of Article IV, paragraph 2, of the Antarctic Treaty that no new claim, or enlargement of an existing claim, to territorial sovereignty in Antarctica shall be asserted while the Antarctic Treaty is in force.

#### Article V

1. The Contracting Parties which are not Parties to the Antarctic Treaty acknowledge the special obligations and responsibilities of the Antarctic Treaty Consultative Parties for the protection and preservation of the environment of the Antarctic Treaty area.

2. The Contracting Parties which are not Parties to the Antarctic Treaty agree that, in their activities in the Antarctic Treaty area, they will observe as and when appropriate the Agreed Measures for the Conservation of Antarctic Fauna and Flora and such other measures as have been recommended by the Antarctic Treaty Consultative Parties in fulfilment of their responsibility for the protection of the Antarctic environment from all forms of harmful human interference.

3. For the purpose of this Convention, "Antarctic Treaty Consultative Parties" means the Contracting Parties to the Antarctic Treaty whose Representatives participate in meetings under Article IX of the Antarctic Treaty.

#### Article VI

Nothing in this Convention shall derogate from the rights and obligations of Contracting

stödja eller förneka krav på territoriell överhöghet i det område som täcks av Antarktiskfördraget eller skapa några rättigheter vad gäller överhöghet inom nämnda område;

b) tolkas såsom ett uppgivande eller en minskning från någon parts sida av, eller såsom förfång för, någon rättighet till eller något krav på eller någon grundval för ett krav på att utöva kuststatsjurisdiktion enligt folkrätten inom det område på vilket konventionen är tillämplig;

c) tolkas som förfång för någon fördragsslutande parts ståndpunkt vad avser dess erkännande eller icke-erkännande av någon sådan rätt, något sådant krav eller någon sådan grundval för krav;

d) påverka bestämmelsen i artikel IV, punkt 2, i Antarktiskfördraget, om att inget nytt krav och ingen utvidgning av ett bestående krav på territoriell överhöghet i Antarktis får hävdas medan Antarktiskfördraget är i kraft.

#### Artikel V

1. De fördragsslutande parterna, som inte är parter i Antarktiskfördraget, erkänner Antarktiskfördragets konsultativa parters särskilda förpliktelser och ansvar för skydd och bevarande av miljön inom det område som täcks av Antarktiskfördraget.

2. De fördragsslutande parter som inte är parter i Antarktiskfördraget samtycker till att de i samband med sin verksamhet inom det område som täcks av Antarktiskfördraget vederbörligen skall beakta de överenskomna åtgärderna för bevarande av den antarktiska faunan och floran samt de andra åtgärder som rekommenderats av Antarktiskfördragets konsultativa parter, i enlighet med deras ansvar för skyddet av den antarktiska miljön mot alla former av skadligt mänskligt ingripande.

3. I denna konvention avses med "Antarktiskfördragets konsultativa parter" de fördragsslutande parter i Antarktiskfördraget, vilkas representanter deltar i möten enligt artikel IX i Antarktiskfördraget.

#### Artikel VI

Ingenting i denna konvention skall inskränka de fördragsslutande parternas rättigheter

Parties under the International Convention for the Regulation of Whaling and the Convention for the Conservation of Antarctic Seals.

*Article VII*

1. The Contracting Parties hereby establish and agree to maintain the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (hereinafter referred to as "the Commission").

2. Membership in the Commission shall be as follows:

(a) each Contracting Party which participated in the meeting at which this Convention was adopted shall be a Member of the Commission;

(b) each State Party which has acceded to this Convention pursuant to Article XXIX shall be entitled to be a Member of the Commission during such time as that acceding Party is engaged in research or harvesting activities in relation to the marine living resources to which this Convention applies;

(c) each regional economic integration organization which has acceded to this Convention pursuant to Article XXIX shall be entitled to be a Member of the Commission during such time as its States members are so entitled;

(d) a Contracting Party seeking to participate in the work of the Commission pursuant to sub-paragraphs (b) and (c) above shall notify the Depositary of the basis upon which it seeks to become a Member of the Commission and of its willingness to accept conservation measures in force. The Depositary shall communicate to each Member of the Commission such notification and accompanying information. Within two months of receipt of such communication from the Depositary, any Member of the Commission may request that a special meeting of the Commission be held to consider the matter. Upon receipt of such request, the Depositary shall call such a meeting. If there is no request for a meeting, the Contracting Party submitting the notification shall be deemed to have satisfied the requirements for Commission Membership.

3. Each Member of the Commission shall be represented by one representative who may be accompanied by alternate representatives and advisers.

och skyldigheter enligt den internationella konventionen för reglering av valfångst och konventionen om bevarande av antarktiska sälar.

*Artikel VII*

1. De fördragsslutande parterna upprättar härmed kommissionen för bevarandet av marina levande tillgångar i Antarktis (nedan kallad "kommissionen") och kommer överens om att behålla den fortsättningsvis.

2. Medlemskap i kommissionen skall innehas enligt följande:

a) varje fördragsslutande part, som har deltagit i det möte där denna konvention antogs, skall vara medlem i kommissionen;

b) varje stat, som har tillträtt denna konvention enligt artikel XXIX, skall vara berättigad att vara medlem i kommissionen, under den tid som ifrågavarande tillträdande stat bedriver forsknings- eller fångstverksamhet avseende de marina levande tillgångar, som denna konvention är tillämplig på;

c) varje regional organisation för ekonomisk integration, som har tillträtt denna konvention i enlighet med artikel XXIX, skall vara berättigad att vara medlem i kommissionen under den tid, som dess medlemsstater är berättigade härtill;

d) en fördragsslutande part, som ansöker om att få delta i kommissionens arbete i enlighet med b) och c) ovan skall underrätta depositarien om grundvalen för sin ansökan om medlemskap i kommissionen och om att den är villig att godta gällande skyddsåtgärder. Depositarien skall översända varje sådan underrättelse samt bifogad information till varje kommissionsmedlem. Inom två månader efter mottagandet av en sådan underrättelse från depositarien får varje kommissionsmedlem begära, att ett särskilt möte med kommissionen hålls för behandling av ärendet. Vid mottagandet av en sådan begäran skall depositarien sammankalla ett sådant möte. Föreligger ingen begäran om ett sådant möte, skall den fördragsslutande part, som har inlämnat ansökan anses ha uppfyllt villkoren för medlemskap i kommissionen.

3. Varje kommissionsmedlem skall företrädas av en representant, som kan åtföljas av ställföreträdande representanter och rådgivare.

*Article VIII*

The Commission shall have legal personality and shall enjoy in the territory of each of the States Parties such legal capacity as may be necessary to perform its function and achieve the purposes of this Convention. The privileges and immunities to be enjoyed by the Commission and its staff in the territory of a State Party shall be determined by agreement between the Commission and the State Party concerned.

*Article IX*

1. The function of the Commission shall be to give effect to the objective and principles set out in Article II of this Convention. To this end, it shall:

(a) facilitate research into and comprehensive studies of Antarctic marine living resources and of the Antarctic marine ecosystem;

(b) compile data on the status of and changes in population of Antarctic marine living resources and on factors affecting the distribution, abundance and productivity of harvested species and dependent or related species or populations;

(c) ensure the acquisition of catch and effort statistics on harvested populations;

(d) analyse, disseminate and publish the information referred to in sub-paragraphs (b) and (c) above and the reports of the Scientific Committee;

(e) identify conservation needs and analyse the effectiveness of conservation measures;

(f) formulate, adopt and revise conservation measures on the basis of the best scientific evidence available, subject to the provisions of paragraph 5 of this Article;

(g) implement the system of observation and inspection established under Article XXIV of this Convention;

(h) carry out such other activities as are necessary to fulfil the objective of this Convention.

2. The conservation measures referred to in paragraph 1 (f) above include the following:

(a) the designation of the quantity of any

*Artikel VIII*

Kommissionen skall vara en juridisk person och skall inom varje fördragsslutande stat ha den rättskapacitet som kan vara nödvändig för fullgörande av dess uppdrag och uppnående av ändamålen i denna konvention. Privilegier och immuniteter, som kommissionen och dess personal skall åtnjuta på en fördragsstats territorium, skall fastställas genom överenskommelse mellan kommissionen och den berörda fördragsstaten.

*Artikel IX*

1. Kommissionen skall ha till uppgift att förverkliga det ändamål och de principer, som anges i artikel II i denna konvention. Den skall i detta syfte

a) främja forskning om och allsidiga studier av marina levande tillgångar i Antarktis samt av det antarktiska ekosystemet;

b) sammanställa uppgifter om situationen för samt ändringar av bestånden av marina levande tillgångar i Antarktis och om faktorer som inverkar på utbredning, mängd och produktivitet både i fråga om arter, som fångas och arter som är beroende av eller har samband med fångade arter;

c) säkerställa införskaffande av statistik över fångster och fångstinsatser rörande bestånd som fångas;

d) analysera, sprida och offentliggöra information som anges under b) och c) ovan samt rapporter från den vetenskapliga kommittén;

e) fastställa behovet av skyddsåtgärder samt analysera verkningsgraden av skyddsåtgärder;

f) utforma, besluta och omarbete skyddsåtgärder på grundval av bästa tillgängliga vetenskapliga uppgifter i enlighet med bestämmelserna i punkt 5 i denna artikel;

g) genomföra det system för observation och inspektion som upprättats enligt artikel XXIV i denna konvention;

h) utföra sådan annan verksamhet som är nödvändig för uppnående av konventionens ändamål.

2. De skyddsåtgärder, som anges i punkt 1 f) ovan, inbegriper följande:

a) fastställande av den mängd av en viss

species which may be harvested in the area to which this Convention applies;

b) the designation of regions and sub-regions based on the distribution of populations of Antarctic marine living resources;

(c) the designation of the quantity which may be harvested from the populations of regions and sub-regions;

(d) the designation of protected species;

(e) the designation of the size, age and, as appropriate, sex of species which may be harvested;

(f) the designation of open and closed seasons for harvesting;

(g) the designation of the opening and closing of areas, regions or sub-regions for purposes of scientific study or conservation, including special areas for protection and scientific study;

(h) regulation of the effort employed and methods of harvesting, including fishing gear, with a view, inter alia, to avoiding undue concentration of harvesting in any region or sub-region;

(i) the taking of such other conservation measures as the Commission considers necessary for the fulfilment of the objective of this Convention, including measures concerning the effects of harvesting and associated activities on components of the marine ecosystem other than the harvesting populations.

3. The Commission shall publish and maintain a record of all conservation measures in force.

4. In exercising its functions under paragraph 1 above, the Commission shall take full account of the recommendations and advice of the Scientific Committee.

5. The Commission shall take full account of any relevant measures or regulations established or recommended by the Consultative Meetings pursuant to Article IX of the Antarctic Treaty or by existing fisheries commissions responsible for species which may enter the area to which this Convention applies, in order that there shall be no inconsistency between the rights and obligations of a Contracting Party under such regulations or measures and conservation measures which may be adopted by the Commission.

6. Conservation measures adopted by the

art som får fångas inom det område på vilket denna konvention är tillämplig;

b) fastställandet av regioner och underregioner på grundval av fördelningen av bestånd av marina levande tillgångar i Antarktis;

c) fastställande av den mängd som får fångas av bestånd i regioner och underregioner;

d) fastställande av fridlysta arter;

e) fastställande av storlek, årskull och, i förekommande fall, av kön för de arter som får fångas;

f) fastställande av fångst- och fridlysnings-tider;

g) fastställande av öppnande eller avstängning av områden, regioner eller underregioner för vetenskaps- eller skyddsändamål, inbegripet särskilda områden för skydd och vetenskapliga studier;

h) reglering av insatser och metoder vid fångst, varmed även förstås fiskeredskap, i syfte att bland annat undvika otillbörlig koncentration av fångst i någon region eller underregion;

i) vidtagande av andra skyddsåtgärder, som kommissionen anser nödvändiga för uppfyllandet av denna konventions ändamål, inbegripet åtgärder rörande följderna av fångst och därmed sammanhörande verksamhet på andra delar av det marina ekosystemet än de bestånd som är föremål för fångst.

3. Kommissionen skall offentliggöra och protokollföra alla gällande skyddsåtgärder.

4. Vid utövandet av sina uppgifter enligt punkt 1 ovan skall kommissionen i full utsträckning ta hänsyn till den vetenskapliga kommitténs rekommendationer och råd.

5. Kommissionen skall i full utsträckning ta hänsyn till relevanta åtgärder eller föreskrifter som fastställts eller rekommenderats av de konsultativa mötena i enlighet med artikel IX i Antarktiskt fördraget eller av existerande fiskerikommissioner, som är ansvariga för arter, som kan förflytta sig till det område på vilket konventionen är tillämplig, så att en fördragsslutande parts rättigheter och skyldigheter enligt sådana föreskrifter eller åtgärder inte är oförenliga med de skyddsåtgärder som kan vidtas av kommissionen.

6. Skyddsåtgärder, som antas av kommis-



Commission in accordance with the Convention shall be implemented by Members of the Commission in the following manner:

(a) the Commission shall notify conservation measures to all Members of the Commission;

(b) conservation measures shall become binding upon all Members of the Commission 180 days after such notification, except as provided in sub-paragraphs (c) and (d) below;

(c) if a Member of the Commission, within ninety days following the notification specified in sub-paragraph (a), notifies the Commission that it is unable to accept the conservation measure, in whole or in part, the measure shall not, to the extent stated, be binding upon that Member of the Commission;

(d) in the event that any Member of the Commission invokes the procedure set forth in sub-paragraph (c) above, the Commission shall meet at the request of any Member of the Commission to review the conservation measure. At the time of such meeting and within thirty days following the meeting, any Member of the Commission shall have the right to declare that it is no longer able to accept the conservation measure, in which case the Member shall no longer be bound by such measure.

#### Article X

1. The Commission shall draw the attention of any State which is not a Party to this Convention to any activity undertaken by its nationals or vessels which, in the opinion of the Commission, affects the implementation of the objective of this Convention.

2. The Commission shall draw the attention of all Contracting Parties to any activity which, in the opinion of the Commission, affects the implementation by a Contracting Party of the objective of this Convention or the compliance by that Contracting Party with its obligations under this Convention.

#### Article XI

The Commission shall seek to co-operate with Contracting Parties which may exercise jurisdiction in marine areas adjacent to the area to which this Convention applies in re-

sionen i enlighet med denna konvention, skall genomföras av kommissionen enligt följande:

a) kommissionen skall underrätta alla medlemmar i kommissionen om skyddsåtgärder;

b) skyddsåtgärder skall bli bindande för alla medlemmar i kommissionen 180 dagar efter en sådan underrättelse, med undantag av vad som anges under c) och d) nedan:

c) om en medlem i kommissionen inom nittio dagar efter den underrättelse som anges under a) underrättar kommissionen om att den inte kan godta skyddsåtgärden i dess helhet eller delvis, skall åtgärden, i angiven utsträckning, inte vara bindande för den medlemmen av kommissionen;

d) i det fall då en medlem i kommissionen åberopar förfarandet som anges under c) ovan, skall kommissionen samlas till möte, på begäran av varje medlem i kommissionen, för att granska åtgärden. Vid tidpunkten för ett sådant möte och inom trettio dagar efter mötet skall varje medlem i kommissionen ha rätt att förklara att den inte längre kan godta skyddsåtgärden, och i så fall skall medlemmen inte längre vara bunden av åtgärden ifråga.

#### Artikel X

1. Kommissionen skall göra varje stat, som inte är part i konventionen, uppmärksam på varje verksamhet, som bedrivs av dess medborgare eller fartyg, som enligt kommissionens mening är av betydelse för möjligheterna att uppnå konventionens ändamål.

2. Kommissionen skall göra alla fördragsslutande parter uppmärksamma på varje verksamhet, som enligt kommissionens mening är av betydelse för en fördragsslutande parts uppfyllande av konventionens ändamål eller för denna fördragsslutande parts möjlighet att fullgöra sina skyldigheter enligt denna konvention.

#### Artikel XI

Kommissionen skall sträva efter att samarbeta med fördragsslutande parter, som kan utöva jurisdiktion i havsområden som gränsar till det område, som konventionen är till-

spect of the conservation of any stock or stocks of associated species which occur both within those areas and the area to which the Convention applies, with a view to harmonizing the conservation measures adopted in respect of such stocks.

#### *Article XII*

1. Decisions of the Commission on matters of substance shall be taken by consensus. The question of whether a matter is one of substance shall be treated as a matter of substance.

2. Decisions on matters other than those referred to in paragraph 1 above shall be taken by a simple majority of the Members of the Commission present and voting.

3. In Commission consideration of any item requiring a decision, it shall be made clear whether a regional economic integration organization will participate in the taking of the decision and, if so, whether any of its member States will also participate. The number of Contracting Parties so participating shall not exceed the number of member States of the regional economic integration organization which are Members of the Commission.

4. In the taking of decisions pursuant to this Article, a regional economic integration organization shall have only one vote.

#### *Article XIII*

1. The headquarters of the Commission shall be established at Hobart, Tasmania, Australia.

2. The Commission shall hold a regular annual meeting. Other meetings shall also be held at the request of one-third of its members and as otherwise provided in this Convention. The first meeting of the Commission shall be held within three months of the entry into force of this Convention, provided that among the Contracting Parties there are at least two States conducting harvesting activities within the area to which this Convention applies. The first meeting shall, in any event, be held within one year of the entry into force of this Convention. The Depositary shall consult with the signatory States regarding the first Commission meeting, taking into ac-

lämplig på, vad avser bevarande av varje bestånd av närstående arter, som uppträder såväl inom dessa områden som i det område, på vilket denna konvention är tillämplig, i syfte att samordna de skyddsåtgärder, som antagits avseende sådana bestånd.

#### *Artikel XII*

1. Kommissionens beslut i sakfrågor skall vara enhälliga. Frågan, huruvida ett ärende är en sakfråga, skall behandlas som en sakfråga.

2. Beslut i andra frågor, än de som avses i punkt 1 ovan, skall fattas med enkel majoritet av kommissionens närvarande och röstande medlemmar.

3. Vid kommissionens behandling av varje fråga, som kräver ett beslut, skall klagöras huruvida en regional organisation för ekonomisk integration skall delta i beslutet och, i så fall, huruvida även någon av dess medlemsstater skall delta. Antalet fördragslutande parter, som sålunda deltar, skall inte överstiga antalet medlemsstater i den regionala organisationen för ekonomisk integration, vilka är medlemmar i kommissionen.

4. Vid beslut i enlighet med denna artikel skall en regional organisation för ekonomisk integration ha endast en röst.

#### *Artikel XIII*

1. Kommissionen skall ha sitt säte i Hobart, Tasmanien, Australien.

2. Kommissionen skall hålla ett ordinarie årsmöte. Andra möten skall även hållas på begäran av en tredjedel av dess medlemmar och annars i enlighet med bestämmelserna i denna konvention. Kommissionens första möte skall hållas inom tre månader efter denna konventions ikraftträdelse, under förutsättning att det bland de fördragslutande staterna finns minst två stater, som bedriver fångstverksamhet inom det område, som konventionen är tillämplig på. I vilket fall som helst skall det första mötet hållas inom ett år efter denna konventions ikraftträdande. Depositarien skall samråda med signatarstaterna rörande kommissionens första möte.

count that a broad representation of such States is necessary for the effective operation of the Commission.

3. The Depositary shall convene the first meeting of the Commission at the headquarters of the Commission. Thereafter, meetings of the Commission shall be held at its headquarters, unless it decides otherwise.

4. The Commission shall elect from among its members a Chairman and Vice-Chairman, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election for one additional term. The first Chairman shall, however, be elected for an initial term of three years. The Chairman and Vice-Chairman shall not be representatives of the same Contracting Party.

5. The Commission shall adopt and amend as necessary the rules of procedure for the conduct of its meetings, except with respect to the matters dealt with in Article XII of this Convention.

6. The Commission may establish such subsidiary bodies as are necessary for the performance of its functions.

#### *Article XIV*

1. The Contracting Parties hereby establish the Scientific Committee for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (hereinafter referred to as "the Scientific Committee") which shall be a consultative body to the Commission. The Scientific Committee shall normally meet at the headquarters of the Commission unless the Scientific Committee decides otherwise.

2. Each Member of the Commission shall be a member of the Scientific Committee and shall appoint a representative with suitable scientific qualifications who may be accompanied by other experts and advisers.

3. The Scientific Committee may seek the advice of other scientists and experts as may be required on an ad hoc basis.

#### *Article XV*

1. The Scientific Committee shall provide a forum for consultation and co-operation concerning the collection, study and exchange of information with respect to the ma-

varvid hänsyn skall tas till att en bred representation från dessa stater är nödvändig för att kommissionen skall verka effektivt.

3. Depositarien skall sammankalla kommissionens första möte till den plats där kommissionen har sitt säte. Därefter skall kommissionens möten hållas där den har sitt säte om inte annat beslutas.

4. Kommissionen skall bland sina medlemmar välja en ordförande och en viceordförande, som båda skall inneha sitt uppdrag under en period av två år och som skall kunna omväljas för ytterligare en period. Den första ordföranden skall dock väljas för en inledande period av tre år. Ordföranden och vice ordföranden skall inte vara representanter för samma fördragsslutande part.

5. Kommissionen skall anta och vid behov ändra arbetsordningen för mötena, med undantag av ärenden som anges i artikel XII i denna konvention.

6. Kommissionen kan upprätta sådana underordnade organ, som är nödvändiga för fullgörandet av dess uppgifter.

#### *Artikel XIV*

1. De fördragsslutande parterna upprättar härmed den vetenskapliga kommittén för bevarande av marina levande tillgångar i Antarktis (nedan kallad "den vetenskapliga kommittén"), som skall vara ett rådgivande organ för kommissionen. Den vetenskapliga kommittén skall i regel ha sina möten i kommissionens lokaler, om inte den vetenskapliga kommittén beslutar annorledes.

2. Varje medlem i kommissionen skall vara medlem i den vetenskapliga kommittén och skall utse en representant med lämpliga kvalifikationer på det vetenskapliga området, vilken kan åtföljas av andra experter och rådgivare.

3. Den vetenskapliga kommittén kan på ad hoc-basis inhämta yttranden från andra vetenskapsmän och experter.

#### *Artikel XV*

1. Den vetenskapliga kommittén skall vara ett forum för samråd och samarbete rörande insamling, analys och utbyte av information rörande de marina levande tillgångar, som

rine living resources to which this Convention applies. It shall encourage and promote co-operation in the field of scientific research in order to extend knowledge of the marine living resources of the Antarctic marine ecosystem.

2. The Scientific Committee shall conduct such activities as the Commission may direct in pursuance of the objective of this Convention and shall:

(a) establish criteria and methods to be used for determinations concerning the conservation measures referred to in Article IX of this Convention;

(b) regularly assess the status and trends of the populations of Antarctic marine living resources;

(c) analyse data concerning the direct and indirect effects of harvesting on the populations of Antarctic marine living resources;

(d) assess the effects of proposed changes in the methods or levels of harvesting and proposed conservation measures;

(e) transmit assessments, analyses, reports and recommendations to the Commission as requested or on its own initiative regarding measures and research to implement the objective of this Convention;

(f) formulate proposals for the conduct of international and national programs of research into Antarctic marine living resources.

3. In carrying out its functions, the Scientific Committee shall have regard to the work of other relevant technical and scientific organizations and to the scientific activities conducted within the framework of the Antarctic Treaty.

#### Article XVI

1. The first meeting of the Scientific Committee shall be held within three months of the first meeting of the Commission. The Scientific Committee shall meet thereafter as often as may be necessary to fulfil its functions.

2. The Scientific Committee shall adopt and amend as necessary its rules or procedures. The rules and any amendments thereto shall be approved by the Commission. The rules shall include procedures for the presentation of minority reports.

konventionen är tillämplig på. Den skall uppmuntra och främja samarbete inom området för vetenskaplig forskning i syfte att öka kännedomen om de marina levande tillgångarna i det antarktiska marina ekosystemet.

2. Den vetenskapliga kommittén skall bedriva sådan verksamhet som kommissionen i enlighet med denna konventions ändamål bestämmer och skall vidare

a) fastställa kriterier och förfaranden för beslut om de skyddsåtgärder, som avses i artikel IX i denna konvention;

b) regelbundet uppskatta tillstånd och utvecklingstendenser vad avser bestånd av marina levande tillgångar i Antarktis;

c) analysera uppgifter rörande direkta och indirekta verkningar av fångst på bestånd av marina levande tillgångar i Antarktis;

d) beräkna verkningarna av föreslagna ändringar i fångstmetoder eller fångstmängder samt föreslagna skyddsåtgärder;

e) tillställa kommissionens beräkningar, analyser, rapporter och rekommendationer, på begäran eller på eget initiativ, i fråga om åtgärder och forskning, som syftar till uppnående av denna konventions ändamål;

f) utforma förslag till genomförande av internationella och nationella forskningsprogram för marina levande tillgångar i Antarktis.

3. Vid fullgörandet av sina uppgifter skall den vetenskapliga kommittén ta hänsyn till arbetet inom andra relevanta tekniska och vetenskapliga organisationer samt till den verksamhet av vetenskaplig natur som bedrivs inom ramen för Antarktisdördraget.

#### Artikel XVI

1. Den vetenskapliga kommitténs första möte skall hållas inom tre månader efter kommissionens första möte. Den vetenskapliga kommittén skall därefter samlas till möte så ofta som detta är nödvändigt för fullgörandet av dess uppgifter.

2. Den vetenskapliga kommittén skall anta och vid behov ändra sin arbetsordning. Arbetsordningen och alla ändringar i denna skall godkännas av kommissionen. Arbetsordningen skall omfatta förfaranden för framläggande av reservationer.

3. The Scientific Committee may establish, with the approval of the Commission, such subsidiary bodies as are necessary for the performance of its functions.

#### *Article XVII*

1. The Commission shall appoint an Executive Secretary to serve the Commission and Scientific Committee according to such procedures and on such terms and conditions as the Commission may determine. His term of office shall be for four years and he shall be eligible for reappointment.

2. The Commission shall authorize such staff establishment for the Secretariat as may be necessary and the Executive Secretary shall appoint, direct and supervise such staff according to such rules and procedures and on such terms and conditions as the Commission may determine.

3. The Executive Secretary and Secretariat shall perform the functions entrusted to them by the Commission.

#### *Article XVIII*

The official languages of the Commission and of the Scientific Committee shall be English, French, Russian and Spanish.

#### *Article XIX*

1. At each annual meeting, the Commission shall adopt by consensus its budget and the budget of the Scientific Committee.

2. A draft budget for the Commission and the Scientific Committee and any subsidiary bodies shall be prepared by the Executive Secretary and submitted to the Members of the Commission at least sixty days before the annual meeting of the Commission.

3. Each Member of the Commission shall contribute to the budget. Until the expiration of five years after the entry into force of this Convention, the contribution of each Member of the Commission shall be equal. Thereafter the contribution shall be determined in accordance with two criteria: the amount harvested and an equal sharing among all Members of the Commission. The Commission shall determine by consensus the proportion in which these two criteria shall apply.

3. Den vetenskapliga kommittén kan, med kommissionens samtycke, upprätta de underordnade organ, som är nödvändiga för fullgörandet av dess uppgifter.

#### *Artikel XVII*

1. Kommissionen skall, i enlighet med de förfaranden och på de villkor och under de betingelser som kommissionen kan fastställa, utse en exekutivsekreterare för kommissionen och den vetenskapliga kommittén. Hans ämbetsperiod skall vara fyra år och han skall kunna återutnännas.

2. Kommissionen skall bemyndiga anställning av sådan personal för sekretariatet som kan vara nödvändig, och exekutivsekreteraren skall utse, leda och övervaka denna personal i enlighet med de regler och förfaranden och på de villkor och under de betingelser, som kommissionen kan fastställa.

3. Exekutivsekreteraren och sekretariatet skall fullgöra de uppgifter som kommissionen ålagt dem.

#### *Artikel XVIII*

Kommissionens och den vetenskapliga kommitténs officiella språk skall vara engelska, franska, ryska och spanska.

#### *Artikel XIX*

1. Vid varje årsmöte skall kommissionen genom samstämmighet anta sin budget och den vetenskapliga kommitténs budget.

2. Ett förslag till budget för kommissionen och den vetenskapliga kommittén samt alla andra underordnade organ skall upprättas av exekutivsekreteraren och föreläggas kommissionens medlemmar minst sextio dagar före kommissionens årsmöte.

3. Varje medlem av kommissionen skall bidra till budgeten. Under fem år efter denna konventions ikraftträdande skall alla kommissionsmedlemmars bidrag vara lika stora. Därefter skall bidraget fastställas i enlighet med två kriterier: fångstmängden och en lika fördelning mellan alla medlemmar av kommissionen. Kommissionen skall samstämmigt fastställa, vilket förhållande mellan dessa båda kriterier som skall gälla.

4. The financial activities of the Commission and Scientific Committee shall be conducted in accordance with financial regulations adopted by the Commission and shall be subject to an annual audit by external auditors selected by the Commission.

5. Each Member of the Commission shall meet its own expenses arising from attendance at meetings of the Commission and of the Scientific Committee.

6. A Member of the Commission that fails to pay its contributions for two consecutive years shall not, during the period of its default, have the right to participate in the taking of decisions in the Commission.

#### Article XX

1. The Members of the Commission shall, to the greatest extent possible, provide annually to the Commission and to the Scientific Committee such statistical, biological and other data and information as the Commission and Scientific Committee may require in the exercise of their functions.

2. The Members of the Commission shall provide, in the manner and at such intervals as may be prescribed, information about their harvesting activities, including fishing areas and vessels, so as to enable reliable catch and effort statistics to be compiled.

3. The Members of the Commission shall provide to the Commission at such intervals as may be prescribed information on steps taken to implement the conservation measures adopted by the Commission.

4. The Members of the Commission agree that in any of their harvesting activities, advantage shall be taken of opportunities to collect data needed to assess the impact of harvesting.

#### Article XXI

1. Each Contracting Party shall take appropriate measures within its competence to ensure compliance with the provisions of this Convention and with conservation measures adopted by the Commission to which the

4. Kommissionens och den vetenskapliga kommitténs finansiella verksamhet skall bedrivas i enlighet med de finansiella föreskrifter som antagits av kommissionen och skall vara föremål för årlig granskning av oavhängiga revisorer, som utsetts av kommissionen.

5. Varje medlem i kommissionen skall själv bestrida sina utgifter i samband med deltagande i kommissionens och den vetenskapliga kommitténs möten.

6. En medlem i kommissionen som under två på varandra följande år underlåter att betala sina bidrag, skall inte under tiden för utebliven betalning ha rätt att delta i kommissionens beslut.

#### Artikel XX

1. Kommissionens medlemmar skall i största möjliga utsträckning årligen förse kommissionen och den vetenskapliga kommittén med sådana statistiska, biologiska och andra uppgifter samt annan information, som kommissionen och den vetenskapliga kommittén kan ha behov av vid fullgörandet av sina uppgifter.

2. Kommissionens medlemmar skall, på det sätt och med sådana intervaller som kan föreskrivas, tillhandahålla information om sin fångstverksamhet, inbegripet fiskeområden och fiskefartyg, för att möjliggöra upprättandet av tillförlitlig statistik om fångster och gjorda insatser.

3. Kommissionens medlemmar skall med de intervaller som kan komma att föreskrivas förse kommissionen med uppgifter om åtgärder som vidtagits för att tillämpa de skyddsåtgärder som antagits av kommissionen.

4. Kommissionens medlemmar kommer överens om att de i sin fångstverksamhet skall utnyttja möjligheterna att insamla uppgifter, som behövs för att bedöma verkningarna av fångst.

#### Artikel XXI

1. Varje fördragsslutande part skall inom sitt behörighetsområde vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa iakttagandet av bestämmelserna i denna konvention och av de skyddsåtgärder som antagits av kommis-

Party is bound in accordance with Article IX of this Convention.

2. Each contracting Party shall transmit to the Commission information on measures taken pursuant to paragraph 1 above, including the imposition of sanctions for any violation.

#### Article XXII

1. Each Contracting Party undertakes to exert appropriate efforts, consistent with the Charter of the United Nations, to the end that no one engages in any activity contrary to the objective of this Convention.

2. Each Contracting Party shall notify the Commission of any such activity which comes to its attention.

#### Article XXIII

1. The Commission and the Scientific Committee shall co-operate with the Antarctic Treaty Consultative Parties on matters falling within the competence of the latter.

2. The Commission and the Scientific Committee shall co-operate, as appropriate, with the Food and Agriculture Organisation of the United Nations and with other Specialised Agencies.

3. The Commission and the Scientific Committee shall seek to develop co-operative working relationships, as appropriate, with intergovernmental and non-governmental organizations which could contribute to their work, including the Scientific Committee on Antarctic Research, the Scientific Committee on Oceanic Research and the International Whaling Commission.

4. The Commission may enter into agreements with the organizations referred to in this Article and with other organizations as may be appropriate. The Commission and the Scientific Committee may invite such organizations to send observers to their meetings and to meetings of their subsidiary bodies.

#### Article XXIV

1. In order to promote the objective and ensure observance of the provisions of this Convention, the contracting Parties agree

sionen och vilka parten är bunden av i enlighet med artikel IX i denna konvention.

2. Varje fördragsslutande part skall till kommissionen lämna uppgifter om åtgärder vidtagna enligt punkt 1 ovan, inbegripet åläggande av sanktioner vid överträdelser.

#### Artikel XXII

1. Varje fördragsslutande part åtar sig att i enlighet med Förenta nationernas stadga, på lämpligt sätt, sträva efter att tillse att ingen påbörjar verksamhet, som strider mot denna konventions ändamål.

2. Varje fördragsslutande part skall underätta kommissionen om varje sådan verksamhet som den får kännedom om.

#### Artikel XXIII

1. Kommissionen och den vetenskapliga kommittén skall samarbeta med Antarktiskfördragets konsultativa parter i ärenden, som faller under de sistnämndas kompetensområden.

2. Kommissionen och den vetenskapliga kommittén skall på lämpligt sätt samarbeta med Förenta nationernas jordbruks- och livsmedelsorganisation samt med andra fackorgan.

3. Kommissionen och den vetenskapliga kommittén skall på lämpligt sätt söka utveckla former för samarbete med mellanstatliga och icke-statliga organisationer, som kan bidra till deras arbete, inbegripet den vetenskapliga kommittén för antarktisk forskning, den vetenskapliga kommittén för havsforskning och internationella valfångstkommissionen.

4. Kommissionen kan ingå avtal med de organisationer, som anges i denna artikel, och med andra lämpliga organisationer. Kommissionen och den vetenskapliga kommittén kan inbjuda sådana organisationer att sända observatörer till dess möten och till möten med dess underordnade organ.

#### Artikel XXIV

1. I syfte att främja denna konventions ändamål och säkerställa iakttagandet av dess bestämmelser kommer de fördragsslutande

that a system of observation and inspection shall be established.

2. The system of observation and inspection shall be elaborated by the Commission on the basis of the following principles:

(a) Contracting Parties shall co-operate with each other to ensure the effective implementation of the system of observation and inspection, taking account of the existing international practice. This system shall include, inter alia, procedures for boarding and inspection by observers and inspectors designated by the Members of the Commission and procedures for flag state prosecution and sanctions on the basis of evidence resulting from such boarding and inspections. A report of such prosecutions and sanctions imposed shall be included in the information referred to in Article XXI of this Convention;

(b) in order to verify compliance with measures adopted under this Convention, observation and inspection shall be carried out on board vessels engaged in scientific research or harvesting of marine living resources in the area to which this Convention applies, through observers and inspectors designated by the Members of the Commission and operating under terms and conditions to be established by the Commission;

(c) designated observers and inspectors shall remain subject to the jurisdiction of the Contracting Party of which they are nationals. They shall report to the Member of the Commission by which they have been designated which in turn shall report to the Commission.

3. Pending the establishment of the system of observation and inspection, the Members of the Commission shall seek to establish interim arrangements to designate observers and inspectors and such designated observers and inspectors shall be entitled to carry out inspections in accordance with the principles set out in paragraph 2 above.

#### Article XXV

1. If any dispute arises between two or more of the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, those Contracting Parties shall con-

parterna överens om att upprätta ett system för observation och inspektion.

2. Systemet för observation och inspektion skall utarbetas av kommissionen på grundval av följande principer:

a) de fördragsslutande parterna skall, med hänsyn till gällande internationell sedvänja, samarbeta för att säkerställa ett effektivt genomförande av systemet för observation och inspektion. Detta system skall bland annat omfatta förfaranden för bordning och inspektion, som utförs av observatörer och inspektörer utsedda av medlemmarna i kommissionen, samt förfaranden för åtal och sanktioner från flaggstatens sida på grundval av bevis, som framkommit vid sådan bordning och inspektion. En rapport om åtal och ålagda sanktioner av detta slag skall medtagas i de uppgifter som avses i artikel XXI i denna konvention;

b) i syfte att säkerställa iakttagandet av de åtgärder, som antagits i enlighet med denna konvention, skall observation och inspektion ske ombord på fartyg, som bedriver vetenskaplig forskning eller fångst av marina levande tillgångar inom det området på vilket denna konvention är tillämplig genom observatörer och inspektörer, vilka utsetts av medlemmarna i kommissionen och arbetar på villkor och under betingelser, som fastställts av kommissionen;

c) utsedda observatörer och inspektörer skall förbli underkastade den jurisdiktion som utövas av den fördragsslutande part vars medborgare de är. De skall avlägga rapport till den kommissionsmedlem som har utsett dem, vilken i sin tur skall avlägga rapport till kommissionen.

3. I avvaktan på upprättandet av systemet för observation och inspektion skall kommissionens medlemmar söka upprätta tillfälliga arrangemang för att utse observatörer och inspektörer, och dessa utsedda observatörer och inspektörer skall ha rätt att utföra inspektion enligt de i punkt 2 ovan angivna principerna.

#### Artikel XXV

1. Uppstår tvist mellan två eller flera av de fördragsslutande parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av detta fördrag, skall dessa fördragsslutande parter sinsemellan sam-



sult among themselves with a view to having the dispute resolved by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means of their own choice.

2. Any dispute of this character not so resolved shall, with the consent in each case of all Parties to the dispute, be referred for settlement to the International Court of Justice or to arbitration; but failure to reach agreement on reference to the International Court or to arbitration shall not absolve Parties to the dispute from the responsibility of continuing to seek to resolve it by any of the various peaceful means referred to in paragraph 1 above.

3. In cases where the dispute is referred to arbitration, the arbitral tribunal shall be constituted as provided in the Annex to this Convention.

#### *Article XXVI*

1. This Convention shall be open for signature at Canberra from 1 August to 31 December 1980 by the States participating in the Conference on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources held at Canberra from 7 to 20 May 1980.

2. The States which so sign will be the original signatory States of the Convention.

#### *Article XXVII*

1. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by signatory States.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Australia, hereby designated as the Depositary.

#### *Article XXVIII*

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the eighth instrument of ratification, acceptance or approval by States referred to in paragraph 1 of Article XXVI of this Convention.

2. With respect to each State or regional economic integration organization which

råda i syfte att nå en lösning av tvisten genom förhandlingar, undersökningar, medling, förlikning, skiljedom, domstolsbeslut eller andra fredliga medel efter deras eget val.

2. Varje tvist av detta slag, som inte löses på något av dessa sätt, skall med samtycke i varje särskilt fall av alla parter i tvisten, hänskjutas till internationella domstolen för avgörande eller till skiljedom; om överenskomme inte kan nås om hänskjutande till internationella domstolen eller till skiljedom, skall parterna i tvisten dock inte fritas från ansvaret att fortsättningsvis försöka lösa tvisten på någon av de fredliga vägar som anges i punkt 1 ovan.

3. I de fall då tvisten hänskjuts till skiljedom skall skiljedomstolen vara sammansatt enligt bilagan till denna konvention.

#### *Artikel XXVI*

1. Denna konvention skall vara öppen för undertecknande i Canberra från den 1 augusti till den 31 augusti 1980 av de stater som deltagit i den konferens om bevarandet av antarktiska levande tillgångar som hölls i Canberra från den 7 till den 20 maj 1980.

2. De stater som undertecknar enligt ovan blir konventionens ursprungliga signatärstater.

#### *Artikel XXVII*

1. Denna konvention skall ratificeras, godtas eller godkännas av signatärstaterna.

2. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Australiens regering, som härmed utses som depositarie.

#### *Artikel XXVIII*

1. Denna konvention träder i kraft den trettionde dagen efter den dag, då det åttonde ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumentet deponerades av stater som avses i artikel XXVI, punkt 1, i denna konvention.

2. I förhållande till varje stat eller regional organisation för ekonomisk integration, som

subsequent to the date of entry into force of this Convention deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day following such deposit.

*Article XXIX*

1. This Convention shall be open for accession by any State interested in research or harvesting activities in relation to the marine living resources to which this Convention applies.

2. This Convention shall be open for accession by regional economic integration organizations constituted by sovereign States which include among their members one or more States Members of the Commission and to which the States members of the organization have transferred, in whole or in part, competences with regard to the matters covered by this Convention. The accession of such regional economic integration organizations shall be the subject of consultations among Members of the Commission.

*Article XXX*

1. This Convention may be amended at any time.

2. If one-third of the Members of the Commission request a meeting to discuss a proposed amendment the Depositary shall call such a meeting.

3. An amendment shall enter into force when the Depositary has received instruments of ratification, acceptance or approval thereof from all the Members of the Commission.

4. Such amendment shall thereafter enter into force as to any other Contracting Party when notice of ratification, acceptance or approval by it has been received by the Depositary. Any such Contracting Party from which no such notice has been received within a period of one year from the date of entry into force of the amendment in accordance with paragraph 3 above shall be deemed to have withdrawn from this Convention.

deponerar ett ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument efter dagen för denna konventions ikraftträdande, träder konventionen i kraft den trettionde dagen efter sådan deponering.

*Artikel XXIX*

1. Denna konvention skall vara öppen för anslutning av varje stat, som är intresserad av forsknings- eller fångstverksamhet rörande de marina levande tillgångar som denna konvention är tillämplig på.

2. Denna konvention skall vara öppen för anslutning av regionala organisationer för ekonomisk integration, vilka upprättats av suveräna stater, vilka bland sina medlemmar räknar en eller flera av kommissionens medlemsstater och på vilka organisationens medlemsstater överfört, helt eller delvis, befogenheter rörande frågor som behandlas i denna konvention. Om sådana regionala organisationers anslutning skall samråd ske mellan kommissionens medlemmar.

*Artikel XXX*

1. Konventionen kan när som helst bli föremål för ändringar.

2. Om en tredjedel av kommissionens medlemmar begär ett möte för att diskutera ett ändringsförslag skall depositarien sammankalla ett sådant möte.

3. En ändring träder i kraft, när depositarien har mottagit ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument rörande ändringen från alla medlemmar i kommissionen.

4. En sådan ändring träder därefter i kraft i förhållande till varje annan fördragsslutande part när meddelande om ratifikation, godtagande eller godkännande har mottagits av depositarien. Varje sådan fördragsslutande part, från vilken inget sådant meddelande har mottagits inom en period av ett år från dagen för ändringens ikraftträdande enligt punkt 3 ovan skall anses ha frånträtt denna konvention.

*Article XXXI*

1. Any Contracting Party may withdraw from this Convention on 30 June of any year, by giving written notice not later than 1 January of the same year to the Depositary, which, upon receipt of such a notice, shall communicate it forthwith to the other Contracting Parties.

2. Any other Contracting Party may, within sixty days of the receipt of a copy of such a notice from the Depositary, give written notice of withdrawal to the Depositary in which case the Convention shall cease to be in force on 30 June of the same year with respect to the Contracting Party giving such notice.

3. Withdrawal from this Convention by any Member of the Commission shall not affect its financial obligations under this Convention.

*Article XXXII*

The Depositary shall notify all Contracting Parties of the following:

(a) signatures of this Convention and the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession;

(b) the date of entry into force of this Convention and of any amendment thereto.

*Article XXXIII*

1. This Convention, of which the English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of Australia which shall transmit duly certified copies thereof to all signatory and acceding Parties.

2. This Convention shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Drawn up at Canberra this twentieth day of May 1980.

*In witness whereof* the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

*Artikel XXXI*

1. Varje fördragsslutande part kan den 30 juni varje år frånträda denna konvention genom ingivande av ett skriftligt meddelande senast den 1 januari samma år till depositarien, som efter mottagandet skall underrätta de övriga fördragsslutande parterna härom.

2. Varje annan fördragsslutande part får inom sextio dagar efter mottagandet av en kopia av ett sådant meddelande från depositarien inge ett skriftligt meddelande om frånträdande till depositarien, och i så fall skall konventionen upphöra att vara i kraft den 30 juni samma år i förhållande till den fördragsslutande part som inger ett sådant meddelande.

3. En kommissionsmedlems utträde ur denna konvention skall inte inverka på dess finansiella skyldigheter enligt konventionen.

*Artikel XXXII*

Depositarien skall underrätta alla fördragsslutande parter om följande:

a) undertecknanden av denna konvention samt deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument;

b) dagen för denna konventions ikraftträdande samt varje ändring i denna.

*Artikel XXXIII*

1. Denna konvention, vilkens engelska, franska<sup>1</sup>, ryska<sup>1</sup> och spanska<sup>1</sup> texter äger samma giltighet, skall deponeras hos Australiens regering, som skall översända vederbörligen bestyrkta kopior därav till alla parter som undertecknat och anslutit sig till den.

2. Denna konvention skall registreras av depositarien enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

Upprättad i Canberra den 20 maj 1980.

*Till bevis härpå* har undertecknade, vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna konvention.

<sup>1</sup> De franska, ryska och spanska texterna har här uteslutits

## Annex for an Arbitral Tribunal

The arbitral tribunal referred to in paragraph 3 of Article XXV shall be composed of three arbitrators who shall be appointed as follows:

The Party commencing proceedings shall communicate the name of an arbitrator to the other Party which, in turn, within a period of forty days following such notification, shall communicate the name of the second arbitrator. The Parties shall, within a period of sixty days following the appointment of the second arbitrator, appoint the third arbitrator, who shall not be a national of either Party and shall not be of the same nationality as either of the first two arbitrators. The third arbitrator shall preside over the tribunal.

If the second arbitrator has not been appointed within the prescribed period, or if the Parties have not reached agreement within the prescribed period on the appointment of the third arbitrator, that arbitrator shall be appointed, at the request of either Party, by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration, from among persons of international standing not having the nationality of a State which is a Party to this Convention.

The arbitral tribunal shall decide where its headquarters will be located and shall adopt its own rules of procedure.

The award of the arbitral tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting.

Any Contracting Party which is not a Party to the dispute may intervene in the proceedings with the consent of the arbitral tribunal.

The award of the arbitral tribunal shall be final and binding on all Parties to the dispute and on any Party which intervenes in the proceedings and shall be complied with without delay. The arbitral tribunal shall interpret the award at the request of one of the Parties to the dispute or of any intervening Party.

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the Parties to the dispute in equal shares.

## Bilaga om en skiljedomstol

Den skiljedomstol som avses i artikel XXV, punkt 3, skall bestå av tre skiljedomare, som skall utnåmnas enligt följande.

Den part som inleder förfarandet skall meddela namnet på en skiljedomare till den andra parten vilken i sin tur, inom en period av fyrtio dagar efter ett sådant meddelande, skall meddela namnet på en andra skiljedomare. Parterna skall inom en period av sextio dagar efter utnåmningen av en andra skiljedomare utnåmna den tredje skiljedomaren, som inte skall vara medborgare i någondera fördragsstaten och inte vara av samma nationalitet som någondera av de båda första skiljedomarna. Den tredje skiljedomaren skall vara domstolens ordförande.

Har den andra skiljedomaren inte utnåmnts under den föreskrivna perioden, eller har parterna inte lyckats nå en överenskommelse inom den föreskrivna perioden rörande utnåmningen av den tredje skiljedomaren, skall denna skiljedomare på anmodan av endera parten utnåmnas av permanenta skiljedomstolens generalsekreterare bland internationellt ansedda personer, som inte är medborgare i en stat som är part i denna konvention.

Skiljedomstolen skall besluta var den skall ha sitt säte och anta sin egen arbetsordning.

Skiljedomstolens utslag skall avkunnas av majoriteten av dess ledamöter, vilka inte får avstå från att rösta.

Varje fördragsslutande part, som inte är part i tvisten, kan med skiljedomstolens medgivande delta i förhandlingarna.

Skiljedomstolens utslag skall vara slutligt och bindande för alla parter i tvisten och för varje part som deltar i förhandlingarna, och det skall omedelbart lända till efterrättelse. Skiljedomstolen skall tolka utslaget på anmodan av parterna i tvisten eller av en deltagande part.

Om inte skiljedomstolen bestämmer annat på grundval av de särskilda omständigheterna i målet, skall domstolens utgifter, inbegripet gottgörelse till dess ledamöter, bäras till lika delar av parterna i tvisten.

**(Extract from the Final Act)**

The Conference also decided to include in the Final Act the text of the following statement made by Chairman on 19 May 1980 regarding the application of the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources to the waters adjacent to Kerguelen and Crozet over which France has jurisdiction and to waters adjacent to other islands within the area to which this Convention applies over which the existence of State sovereignty is recognized by all Contracting Parties.

"1. Measures for the conservation of Antarctic marine living resources of the waters adjacent to Kerguelen and Crozet, over which France has jurisdiction, adopted by France prior to the entry into force of the Convention, would remain in force after the entry into force of the Convention until modified by France acting within the framework of the Commission or otherwise.

2. After the Convention has come into force, each time the Commission should undertake examination of the conservation needs of the marine living resources of the general area in which the waters adjacent to Kerguelen and Crozet are to be found, it would be open to France either to agree that the waters in question should be included in the area of application of any specific conservation measure under consideration or to indicate that they should be excluded. In the latter event, the Commission would not proceed to the adoption of the specific conservation measure in a form applicable to the waters in question unless France removed its objection to it. France could also adopt such national measures as it might deem appropriate for the waters in question.

3. Accordingly, when specific conservation measures are considered within the framework of the Commission and with the participation of France, then:

a) France would be bound by any conservation measures adopted by consensus with its participation for the duration of those measures. This would not prevent France from promulgating national measures that were more strict than the Commission's measures or which dealt with other matters:

**(Utdrag ur slutakten)**

Konferensen beslutade även att i slutakten inta texten till följande uttalande av ordföranden den 19 maj 1980 rörande tillämpning av konventionen om bevarande av marina levande tillgångar i Antarktis på farvatten som gränsar till Kerguelen och Crozet, över vilka Frankrike har jurisdiktion, samt på farvatten som gränsar till andra öar inom det område som denna konvention är tillämplig på och över vilka statlig suveränitet erkänns av alla fördragsslutande parter.

"1. Skyddsåtgärder rörande marina levande tillgångar i Antarktis i farvatten som gränsar till Kerguelen och Crozet, över vilka Frankrike har jurisdiktion, vilka antagits av Frankrike före konventionens ikraftträdande, skall förbli gällande efter konventionens ikraftträdande till dess att de ändras av Frankrike, inom ramen för konventionen eller på annat sätt.

2. Sedan konventionen har trätt i kraft, skall Frankrike varje gång kommissionen företar en granskning av behovet att bevara de marina levande tillgångarna i det ungefärliga området, där farvattnen gränsande till Kerguelen och Crozet ligger, ha frihet att antingen samtycka till att de ifrågasvarande farvattnen tas med i tillämpningsområdet för någon särskild skyddsåtgärd som är under övervägande eller att ange att de undantas härifrån. I det sistnämnda fallet skall kommissionen inte fatta beslut om den särskilda skyddsåtgärden i en form som är tillämplig på ifrågasvarande farvatten, om Frankrike inte återtar sin invändning däremot. Frankrike kan även anta sådana nationella skyddsåtgärder som landet anser lämpliga för ifrågasvarande farvatten.

3. Följaktligen skall Frankrike, när särskilda skyddsåtgärder övervägs i kommissionen med Frankrikes deltagande,

a) vara bundet av alla skyddsåtgärder, som antagits enhälligt med Frankrikes deltagande, under den tid dessa gäller. Detta hindrar inte Frankrike från att fastställa nationella skyddsåtgärder, som är strängare än kommissionens eller som behandlar andra frågor;

(b) In the absence of consensus, France could promulgate any national measures which it might deem appropriate.

4. Conservation measures, whether national measures or measures adopted by the Commission, in respect of the waters adjacent to Kerguelen and Crozet, would be enforced by France. The system of observation and inspection foreseen by the Convention would not be implemented in the waters adjacent to Kerguelen and Crozet except as agreed by France and in the manner so agreed.

5. The understandings, set forth in paragraphs 1-4 above, regarding the application of the Convention to waters adjacent to the Islands of Kerguelen and Crozet, also apply to waters adjacent to the islands within the area to which this Convention applies over which the existence of State sovereignty is recognized by all Contracting Parties."

No objection to the statement was made.

b) om enhällighet inte uppnås, fastställa sådana nationella skyddsåtgärder som det anser lämpliga.

4. Nationella eller av kommissionen antagna skyddsåtgärder, vilka rör farvatten som gränsar till Kerguelen och Crozet, skall verkställas av Frankrike. Det system för observation och inspektion som förutses i konventionen skall inte tillämpas i de farvatten som gränsar till Kerguelen och Crozet utan Frankrikes samtycke och på sålunda överenskommet sätt.

5. De i punkterna 1-4 ovan angivna förutsättningarna för konventionens tillämpning på farvatten som gränsar till öarna Kerguelen och Crozet gäller även farvatten som gränsar till öarna i det område som denna konvention är tillämplig på och över vilka statlig suveränitet erkänns av alla fördragsslutande parter."

Inga invändningar gjordes mot detta uttalande.